



XIAMEN
UNIVERSITY
PRESS

海外华文教育研究丛书

主 任 詹心丽

主 编 陈荣岚

编 委 (按姓氏笔划为序)

卢 伟 陈 昕 杨子菁 耿 虎

常大群 蓝小玲

厦门大学
海外华文教育研究所

编

对外汉语教学论文集



厦门大学出版社

厦大书影

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学论文集/陈荣岚主编. —厦门:厦门大学出版社,
2003. 5

(海外华文教育研究丛书)

ISBN 7-5615-2079-4

I. 对... I. 陈... III. 对外汉语教学-教学研究-文集
IV. H195.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 033761 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public.xm.fj.cn

福建二新华印刷有限公司印刷

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:19.125 插页:2

字数:480 千字 印数:1—1 100 册

定价:30.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

前 言

改革开放以来,随着中国国力的不断增强,汉语在国际交往中的地位、作用和应用价值不断提高。世界各地“汉语热”在持续升温。据不完全统计,目前国外学习汉语的人数达3 000万人,85个国家的2 100所大学开设了汉语课程,各种形式的汉语培训班也越来越多。汉语正在成为世界各国人民与中国人民密切交往的桥梁。

长期以来,中国从事对外汉语教学的教师一直积极努力地向国外提供各种优质的汉语教学资源,为世界的汉语学习者提供各种可能的支持和帮助。广大教师在深化对外汉语教学改革的同时,还努力思考研究教学实践中遇到的许多问题,为提高教学水平和理论建设做出积极的努力。这几年,我们在办好刊物《海外华文教育》的同时,组织力量使科研有所突破,有所创新。《海外华文教育论文选编》、《汉语文化研究》等一批专著以及为海外华教编写的教材先后问世。这部论文集也是这方面研究成果的一个部分。

论文集共收入文章52篇,大部分是本院教师撰写的,同时也适当地编入其他高等院校教师的文章。论文集中的文章,多数是过去三年来在《海外华文教育》刊物上发表过的,少部分未曾见于报刊。文章的内容着重探讨对外汉语教学、华文教育的理论与实践,注重宏观与微观的探讨,内在与外缘的阐释,特别是应用型的思考尤为突出。许多文章既有对20世纪90年代以来对外汉

语教学及华文教育的梳理,又带有明显的前瞻气息,其研究理念和研究方法呈现出多元的走势。

由于论文集的编选时间较为仓促,疏漏在所难免,尚祈同仁不吝指正。

厦门大学海外华文教育研究所
厦门大学海外教育学院

2003年5月15日

目 录

我对汉语特点的几点初步认识	吕必松 (1)
新加坡华语句法特点及其规范问题	陆俭明 (13)
多重码华语文认知和语言节律	吴洁敏 (51)
语言运用中的“干亲”现象	储泽祥 (67)
反义性状兼容的认知分析	肖 昉 (78)
汉语中外语词语的借用问题	罗庆铭 (88)
评三部对外汉语学习词典及提高释义水平的思考	杨子菁 (97)
“里”、“外”方位功能比较	田阡子 (106)
“尽管”和“虽然”的计量考查	周 轶 (115)
关于汉字简化的回顾与思考	李蕊幽 (124)
中、日、西语汇互动与近代术语形成	冯天瑜 (134)
西方人早期汉语学习史的研究初论	张西平 (153)
《马氏文通》中的复句研究与对外汉语教学	李 升 (174)
中国古代来华留学生教育的启示	董 明 (188)
有关我们学科理论建设的两点感想	刘 珣 (202)
全球经济和科技一体化趋势与来华留学生教育展望	唐心丽 (208)

潘懋元海外华文教育思想述评	苏明明 (217)
对外汉语教学的应用性	毛世桢 (228)
论华文教育的特征构成	连志丹 (243)
文化乃民族灵魂	
——华文教育与马来西亚华族的形成	周孝斌 (257)
海外华文教育应重视华文文学的作用	庄明莹 (267)
在中西文化的双重熏陶下成长	
——荷兰华裔青少年习作剖析	李明欢 (276)
浅谈海外华文教育中国历史文化课的设置及其	
相关问题	耿 虎 (288)
在华教中拓展中华文化教学可行性探讨	方 明 (298)
浅谈传统文化和对外汉语教学	王治理 (311)
华语教材编写的理论导向及教学解决方案的	
比较	王建勤 (321)
独中文课程教材改革的素质教育导向	林国安 (334)
“功夫在诗外”	
——谈谈对外汉语教师的“外功”	张德鑫 (344)
海外华文教师培训中的中国文化课教学	常大群 (359)
浅议对外汉语公派出国教师的跨文化交际问题	
及其对策	黄 宏 (366)
“说‘精读’和‘泛读’”	鲁健骥 (380)
华文教学与中介	陶黎铭 (396)
语料库在对外汉语教学中的应用	卢 伟 (407)
华文教学的基本字集中教学法刍议	李如龙 (415)
扩与减的辩证教学刍议	
——论避免留学生学习能力僵化的对策	蓝小玲 (421)

华语教学中词语的释义问题	陈荣岚 (431)
关于对外汉语教学法体系的若干问题	吕文华 (441)
东南亚双语结构中的汉语和华文教学	张绍滔 (451)
菲律宾华校华语课堂教学探讨	王燕燕 (465)
对外汉语教学句型系统的审视与前瞻	祖人植 (475)
词语的文化意义对对外汉语词汇教学的影响及	
教学对策	朱芳华 (493)
对外汉语教学中的文化传授	
——从 HSK 考试看跨文化交际教学的重要性	毛通文 (500)
海外远程华文教育课程改革刍议	黄香山 (510)
新加坡华文教学标准化的新思路	吕飞亚 (518)
听力教学思考	陈 昕 (526)
菲律宾华语教学面临的两个问题	欧阳国泰 (534)
观照“历时”，把握“共时”	
——用心理学理论探讨对外汉语教学	严 越 (546)
初级写作教学的思考和实践	王—平 (553)
海外华文写作教学法初探	张 桃 (568)
汉字与汉字教学	王 梅 (575)
HSK 语法结构重点、难点归纳与分析	刘小斌 (587)
华裔学生的特殊语言背景在汉语学习初级阶段	
的中介语现象及处理意见	韩 殊 (596)

我对汉语特点的几点初步认识^{*}

吕必松

提要：本文从对外汉语教学的角度讨论汉语的特点，提出了几点初步的认识，目的是为进一步探索对外汉语教学的路子提供理论参考。本文认为：汉语音节的语素性、文字与音节的对应性、最小语法单位的单字性和书面语的特殊性等特点能够直接影响对外汉语教学的路子。

本文对汉语特点的认识可能带有片面性，但是希望能拿到教学中进行试验，同时通过进一步研究来加以补充和修正。

我们开展对外汉语教学，必须从汉语的特点出发。但是汉语到底有哪些特点，还是个需要继续研究的问题。本文想从对外汉语教学的角度谈谈自己的几点初步的认识。

我对汉语特点的认识来源于许多前辈和时贤学者的启发，也来源于从事对外汉语教学的体会。我们的主要体会是：汉语中有些现象跟英语等印欧语系语言截然不同，这些不同的现象能直接影响汉语教学的路子。我把这些有别于某些其他语言并能直接影响汉语教学路子的现象看做汉语的特点，提出来作为进一步探索对外汉语教学路子的理论参考。

我对汉语特点的认识很可能带有片面性，但是我希望能拿到

* 本文在写作过程中得到了胡明扬、仲哲民等先生的帮助，他们对本文初稿提出了宝贵的修改意见，特此致谢。

教学中进行试验,同时通过进一步研究来加以补充和修正。

下面就是我对汉语特点的几点初步认识。

一、音节的独立性

汉语音节的结构整齐划一,一个音节一般都由声韵调三部分组成。不但在形式上是独立的,而且都具有独立表义的功能,都是一种音义结合体,都能在口头汉语中独立运用。例如:wǒ(我),mǎi(买),shū(书)是三个音节,其中每一个音节都表示一定的意思,都可以独立运用,可以说 wǒ mai shū。这个事实说明,汉语的音节不但是语音单位。而且也是能够独立运用的语言单位。在英语等印欧语系语言中,能够独立运用的最小的语言单位是词,而大部分词不止一个音节;在双音节和多音节词中,音节只是构词要素,而不是能够独立运用的语言单位。

有人举例说,shāfā(沙发)、mǎnáo(玛瑙)这一类语言单位中的音节就没有表义功能。的确如此。但是我们讨论的是音节问题,而不是音节组合问题。在 shāfā(沙发)等音译“外来词”中,音节只起表音的作用;mǎnáo(玛瑙)等联绵字相当于一个字,其中的音节已失去固有的意义。音译“外来词”和联绵字中的音节是特殊现象。尽管如此,这类语言单位中的音节实际上也具有独立性,因为 shā、fā、mǎ、nǎo 等音节也都可以独立运用,还都可以与其他音节组合。

汉语的音节数量有限,一共只有 1320 多个。为了使这些音节能够表达大千世界中的各种现象,一个音节就不能只表示一个意思。例如 shā 这个音节,可以是 nishā(泥沙)的 shā,也可以是 fāngshā(纺纱)的 shā。这说明汉语的音节具有多义性。

• 2 •

二、汉字与音节的对应性

汉语的文字是汉字。汉字是记录音节的,说出来的一个音节,写下来就是一个汉字。这就是汉字与音节的对应性。

因为音节具有独立性,所以记录音节的汉字也具有独立性,有独立表义的功能,可以在书面汉语中独立运用。可见,汉字不但书写符号,而且是书面汉语的要素之一。

因为汉语的音节具有多义性,所以同一个音节往往要用不同的汉字分别表示其不同的意思。因此,音节与汉字不是一对一的关系,而是一对多的关系。同一个音节用不同的汉字表示,就意味着要出现大量的同音字。例如 zhì 这个音节,《现代汉语词典》中用 50 多个不同的汉字分别表示其不同的意思。不过在书面汉语中,汉字与音节总是一一对应的,一个汉字就代表一个音节,只有带儿化韵的音节是例外。

虽然可以用不同的汉字表示同一个音节的不同的意思,但这是不可能做到每一个音节的每一个义项都用一个专门的汉字来表示。实际上,大多数汉字都不止包含一个义项。例如同一个“汉”字,既可以是“汉语”的“汉”,也可以是“男子汉”的“汉”。可见汉字也具有多义性,有些汉字形同音不同,分别记录不同的音节,叫做同形字,例如“长短”的“长”(cháng)和“增长”的“长”(zhǎng)。同形字的义项由它所记录的不同音节分别表示。

汉字不但是记录音节的符号,而且还通过字形直接表义。字形直接表义有象形、指事、会意、形声等不同的方法。英语等印欧语系语言的拼音文字直接表义的功能很弱。虽说各种语言的文字都是形、音、义的结合体,但是由于造字原则不同,表音和表

• 3 •

义的方法也不完全相同。拼音文字的造字原则是直接记音，通过记音来表义，表义是间接的；汉字的造字原则是直接表义，兼顾直接表音（通过形声字的声符），表音有间接的，也有直接的（形声字）。因此，拼音文字可以见其形而知其音，汉字则可以见其形而知其义，（“见其形而知其义”是一种粗略的说法，实际上形声字的形符只表示意义类别，并不表示具体意义）其中形声字也可以见其形而知其音。当然，这只是就造字原则而言。随着语言文字的发展变化，文字的表音、表义功能也会发生变化。现在的英文词并不是所有的都能见其形而知其音，现代汉字也不是所有的都能见其形而知其义或知其音。现代汉字中的象形字已很难看出其代表的形状；约占汉字总数 90% 的形声字，带全表音声符（即声符的声韵调与整字的声韵调完全相同）的还不到其总数的四分之一，一部分声符只具有半表音功能（即声韵调三项中只有一项或两项与整字相同），有些声符已完全失去表音功能。不过汉字毕竟是汉语音节的代表，象形、指事、会意、形声等造字原则依然存在，仍有很强的表义功能。正因为如此，说汉语的人在阅读时可以根据字形猜测到许多没有学过的汉字的意思，第二语言学习者学到一定的程度，阅读时也可以通过猜测来理解没有学过的汉字的文意。

认识音节的独立性和汉字与音节的对应性对于汉语教学十分重要。把汉字作为“词汇”的附属品即单纯的书写符号来教，还是作为独立的语言单位来教，反映不同的“汉语观”和不同的教学路子，教学效果会大不一样。

三、最小语法单位的单字性

吕叔湘先生早已指出：“汉字、音节、语素形成三位一体的‘字’。”“字”的特点又直接影响到汉语语法分析，例如：“汉语里

的‘词’之所以不容易归纳出一个令人满意的定义，就是因为本来没有这样一种现成的东西。其实啊，讲汉语语法也不一定非有‘词’不可……汉语里的‘词’的问题还是得解决，可是只有把它当做主要是语汇问题来处理，而不专门在语法特征上打主意，这才比较有比较容易解决的希望。”①王力先生也说过：“汉语基本上是以字为单位的，不是以词为单位的。”②

以上论述都强调“字”而否定“词”。所谓“汉语基本上是以字为单位的”，我们理解为“字”基本上是汉语最小的语法单位。

我们不是把“词”看成最小的语法单位，而是把单字看成最小的语法单位，也是出于下面的认识：

1. 在古代汉语中，单字一般都可以直接充当句子成分，这是不可否认的语言事实，因此，古代汉语中的单字无疑是能够独立运用的最小的语法单位。

2. 现代汉语是由古代汉语发展而来的，单字直接充当句子成分并不是例外。例如：“他看书”，“他常看新书”，“这本书我看不懂”，句子成分都是由单字充任的。这些单字当然也都是能够独立运用的最小的语法单位。

3. 现代汉语中大量的句子成分虽然是由被称为“词”和“词组”的双字组合和多字组合充任的，但是这些“词”和“词组”都是由单字组合而成的。由单字到双字和多字的组合不是任意的，必须遵循一定的组合规则，这种组合规则也属于语法范畴，也是语法规则。既然单字可以按照一定的语法规则直接参与组合，把单字看做能够独立运用的最小的语法单位就是无可非议的。

4. 无论是双字组合还是多字组合，其句法作用都只相当于一个单字，可以用相关的单字进行替换。例如：

① 吕叔湘：《语文常谈》，生活·读书·新知三联书店，1980 年版。

② 王力：《实用解字组词词典·序》，上海辞书出版社，1986 年版。

- 1) 我看书。
- 2) 我看新书。
- 3) 我看新出版的书。
- 4) 我看北大出版社新出版的书。
- 5) 我看北大出版社新出版的语法书。
- 6) 我看北大出版社新出版的汉语语法书。
- 7) 我看北大出版社新出版的现代汉语语法书。

这些句子中带下划线的双字组合和多字组合与第一句中的单字“书”的句法作用完全相同。也可以把第一句中的“书”看做是对后面各句中双字组合和多字组合的替换。

句子成分从以单字为优势到以双字组合和多字组合为优势,是汉语发展的结果。例如,在古代汉语中,“朋”和“友”是两个不同的概念,而且都充当句子成分:“同门曰朋,同志曰友。”(《礼记》)而在现代汉语中,“朋友”却成了固定组合,“朋”和“友”一般不再直接充当句子成分。“朋”只有在“亲朋、高朋、朋党、狐朋狗党”等固定组合中,“友”只有在“友谊、友人、友邦、友好、好友、学友、烟友、酒友”等固定组合中,才有独立的地位。又如,古代汉语中的“美”和“善”不但能直接充当句子成分,而且具有对称意义:“尽美矣,又尽善也。”(《论语》)在现代汉语中,“善”一般不能直接充当句子成分,只有在“善良、善心、善举”等固定组合中才有独立的地位;“美”一般只在口语中充当句子成分,书面语中一般用“美丽”。如果要表示对称,可以说“尽善尽美”,这正是从古代汉语沿袭过来的。

双字组合和多字组合的增加既有社会的原因,也有汉语自身的原因。社会的原因是外因,汉语自身的原因是内因。

所谓社会的原因,就是双字组合和多字组合是适应社会发展的需要而逐渐发展起来的。随着社会的发展,必然要不断产生新的社会现象,对大自然也要进行改造,还会发现许多以前没有发

现过的社会现象和自然现象。对新产生和新发现的社会现象和自然现象都必须进行命名,因为只有经过命名,才能形成概念,也才能区别不同的现象。汉语对新现象的命名有两种办法,一种是给已有的“字”增加义项,另一种是用意思相关的“字”进行组合。例如“电”这个字,在古代是雷电的“电”,发明了人工电以后,仍用原有的“电”字命名,只是赋予这个“电”字新的义项。这样,“电”字就既有雷电的意思,如“闪电”,又有人工电的意思,如“停电”。但是新的义项并不能把电线、电灯、电话、电影(在古代汉语中,“电影”是指雷电的光影)、电视等新的现象区别开来,所以还要跟“线”、“灯”、“话”、“影”、“视”等意思相关的“字”进行组合。除了双字组合以外,还出现了电灯泡、电话线、电影片、电视机等多字组合,这是第二层组合。在两层组合中,“电”都保留着作为人工电的义项,参与组合的其他“字”也都保留着它们原来的部分义项。又如,“汉语”是由“汉”和“语”组合而成的,意为“汉民族的语言”。这个概念也是在历史上产生的,产生的原因是需要用不同的名称来区分不同的语言。为什么把“汉”和“语”组合起来就能表示“汉民族的语言”呢?因为“汉”在古代汉语中就有“汉民族名称”这个义项,“语”就是“与别人谈话”的意思,把这两个意思相关的义项组合起来,就能表示“汉民族的语言”。在古代汉语中,“言”和“语”分别代表不同的概念:“自言为言,与人谈论为语。”(《辞源》)“语”也可说“言语”,与现代汉语中“言语”的意思基本相同。

我们举这些例子是想说明:随着社会的发展,当原有的“字”不能给新产生和新发现的社会现象和自然现象命名的时候,就采用“组合”的办法。这就是双字组合和多字组合产生的社会原因。

所谓汉语自身的原因,是指汉语本身有进行“字”的组合同可能性和必要性。因为汉语的“字”具有独立性,所以意思相关的“字”可以按照一定的语法规则自由组合;这种组合足以给不

断增加的新现象命名，代表新的概念，基本上不需要增加新的音节，也很少需要增加新的汉字。这正是汉语能够自古延续至今并且将继续延续下去的根本原因。这就是可能性。必要性是指除了要给新现象命名以代表新的概念以外，还要保持语句的和谐。也就是说，即使通过增加原有“字”的义项也可以给某些新现象命名，但是为了使语句和谐，也不得不实行组合。“语句和谐”是指音节（字）搭配均衡，或对称，或起伏，使人有和谐感，符合本民族的审美心理。现代汉语中的双字组合已逐渐成为主要倾向，而不但是因为根据表达新现象的需要而增加了大量的双字组合，而且也是因为随着双字组合的增加，还需要增加另外一些双字组合来与之匹配，以便能保持语句和谐。下面拿两句话作对比，来说明其中的道理。

屋子外面虽然滴水成冰，屋子里面却是温暖如春。

屋外虽滴水成冰，屋里却温暖如春。

这两句话的意思完全一样，只是用字多少不同。其中“屋”和“屋子”、“外”、“里”和“外面”、“虽”和“虽然”都是单字和双字相对应，对应成分的意思也完全一样。第一句实际上是用双字组合替换第二句中相应的单字，但是如果不是全面替换，而只是替换其中的一个或两个，都会影响句子的和谐。此外，例句中的“温暖”就是“暖”的意思，如果不说“温暖如春”而说“暖如春”，意思也一样，但是就不能与“滴水成冰”相对称。可见，用“温暖”而不用“暖”，也是为了保持语句和谐。保持语句和谐是双字组合和多字组合不断增加的原因之一。

从古代汉语主要以单字直接充当句子成分，发展到现代汉语主要以双字组合和多字组合直接充当句子成分，并没有改变“最小语法单位的单字性”这一特点。我们肯定这一点，除了前面提出的理由以外，还有另外两点依据：一是双字组合和多字组合中

的单字，都保留着原有的全部或部分义项，并没有丧失其表义功能。例如：在“学习”这个组合中，“学”仍有仿效的意思，“习”仍有复习、练习的意思，都没有失去其在“学而时习之，不亦说乎”中“学”和“习”的意思。二是参与组合的单字一般并不是凝固在某个特定的组合中，而是还可以与意思相关的其他对象进行组合，因此并未失去其独立性。例如：“汉语”这个组合中的“汉”还可以组合成“汉奸、汉剧、汉民、汉人、汉姓、汉学、汉字”等等，“语”还可以组合成“英语、日语、法语、阿拉伯语、西班牙语、语言、语音、语法、语句、语词、语气、语病、语录、语文、语序、语系”等等。可见“汉语”这个固定组合中的“汉”和“语”都没有失去其独立性。

解释语法结构可以采用“向下看”和“向上看”等不同的方法。“向下看”就是由大到小，把较小的语法单位看成是从较大的语法单位中“切分”出来的。从句子中切分出“词组”和“词”，又从“词”中切分出“语素”（“词素”），采用的就是“向下看”的方法。“向上看”则是由小到大，把大于“字”的语法单位看成是由“字”逐级组合而成的。试分析下面的例子：

对语言进行语法分析，就是分析各种语言片段的结构。

（吕叔湘：《汉语语法分析问题》）

采用“向下看”的方法，“语言、进行、语法、分析、片断、结构”等都是“词”，再往下分，不能独立成“词”的就是语素。采用“向上看”的方法，每一个单字都是一个最小的语法单位，由这些最小的语法单位层层组合成更大的语法单位。下面带下划线的语法单位都是组合的结果，组合有大有小，层次不同：

分、析——分析；

语、法——语法；

语法、分析——语法分析。

进、行——进行；
 进行、语法分析——进行语法分析。
 语、言——语言；
 对、语言——对语言；
 对语言、进行语法分析——对语言进行语法分析。
 结、构——结构；
 片、段——片段；
 语言、片段——语言片段。
 语言片段、的——语言片段的；
 语言片段的、结构——语言片段的结构。
 各、种——各种；
 各种、语言片段的结构——各种语言片段的结构。
 分析、各种语言片段的结构——分析各种语言片段的结构。
 就、是——就是；
 就是、分析各种语言片段的结构——就是分析各种语言片段的结构。

对语言进行语法分析，就是分析各种语言片段的结构。

我们认为，在对外汉语教学中除了运用“向下看”（由大到小的切分，切分到字）的方法以外，更需要运用“向上看”（由小到大的组合，从字开始）的方法，因为把大于“字”的语言片段看成是由单字层层组合而成的，就可以在教授汉字的同时进行汉字组合教学，把汉字教学和语法教学有机地结合起来。

四、书面语的特殊性

书面语要求精炼、严谨和尽可能优美，所以各种语言的书面

语与口语之间都必然会存在一定程度的差别。有些语言，特别是像汉语这样历史悠久的语言，书面语与口语的差别更为显著。就汉语而言，书面语与口语的差别更为显著，与汉字的特点有密切的关系。汉字一直保持其相对稳定的地位，它使现代汉语书面语与古代汉语书面语保持着一定的传承关系，使历代文化典籍中的名言、成语、典故等文化精粹都成为语言积淀而在现代汉语书面语中被广泛沿用（有些也扩散到口语中）。

汉语书面语与口语的差别，从话语中也能发现。我们听别人说话，能够大体上判断说话人受教育程度的高低。为什么通过话能够判断一个人受教育程度的高低呢？因为读书较多的人受书面语的影响较大，在进行口头表达时，往往自觉不自觉地带有书面语色彩，他们说出的话与受教育程度较低的普通老百姓的口语有明显的差别。差别主要表现在“文白”方面，同时也表现在用“字”范围和口音等方面。

受教育程度较高的人，因为“身在其中”，对书面语的特殊性往往不太敏感。就是努力用口语写作，有时也会不自觉地流露出书面语痕迹，甚至带有浓厚的书面语色彩。第二语言学习者的感受就完全不同。他们甚至觉得说出来的汉语是一个样子，写出来的汉语却是另一个样子。例如，说的时候用“应该”，写的时候却可以用“应”；说的时候用“有”，写的时候却常常用“具有”。“但是”与“但”、“需要”和“需”、“是不是”与“是否”、“没有”与“有无”、“书”和“书籍”或“书本”等等也是如此。书面语中常常出现的“雄伟壮丽”、“光彩夺目”等描写性成分，在口语中一般是听不到的。书面语中的一句话可以长达几十个字，口语中一般不会出现这样的长句。这说明汉语书面语确有一定的特殊性。

有不少口头表达能力很强、阅读也没有问题的外国人，书面表达能力却较差。学习汉语的外国学生，即使是高年级的学生，写

出的文章语体不伦不类的现象相当普遍。这就从一个侧面反映了汉语书面语的特殊性。

我们指出汉语书面语的特殊性，是为了说明：汉语书面语必须通过系统的学习才能掌握，并不是只要掌握了汉语口语和汉字就能自动掌握的。

以上就是我对汉语特点的初步认识。这里只提出四点，是因为我认为这四点对于汉语教学的路子有直接的影响，并不是认为汉语只有这四个特点。这四个特点都跟“字”（包括音节和汉字）有关，体现了“字”的形、音、义、用的和谐统一。“用”即语法作用。因此，我们认为“字”能代表汉语的本质特征。认识这一点，对汉语教学具有决定性的意义。

（原载《海外华文教育》2001年第1期）

新加坡华语句法特点 及其规范问题^{*}

陆俭明

提要 新加坡华语跟中国的普通话是一脉相承的。它与中国普通话基本上是一致的。但是，无论在语音上、词汇上或语法上，二者又有所区别。文章从句式、句法格式和词的重叠式的功能这三个方面具体举例说明了新加坡华语跟中国普通话在句法上的差异，并分析了造成差异的原因。最后，文章就新加坡华语规范化问题发表了自己的看法，指出新加坡华语规范中所碰到的主要问题是如何对待方言成分和外来语的影响，而在考虑这个问题时，得考虑两个因素：一是普遍性，二是系统性。至于新加坡华语的规范要不要完全受中国普通话规范的限制，文章认为不必完全受中国普通话规范的限制，并对此说明了理由。

引言

所谓新加坡华语句法特点，这就是新加坡华语跟中国普通话相比较而言的。

• 本文在新加坡“新马华人：传统与现代的对话国际学术研讨会”（2001.6.30. —2001.7.1.）上宣读。

新加坡华语是新加坡华人的共同语。新加坡华语跟中国普通话是一脉相承的，与中国普通话基本上是一致的。但是，无论在语音上、词汇上或语法上，二者又有所区别。在语音上，新加坡华语口语中几乎听不到儿化音；在词汇方面，区别就更明显了，像“组屋、使到、太过、摆放”等都是新加坡华语里的常用词语，可是在中国普通话里不用这样的词；而中国普通话里的“服务员、乘客、宇航员、救护车、摩托车、洗澡、劫持”，在新加坡华语里则分别说成“侍应生、搭客、太空人、救护车、电单车、冲凉、骑车”；在语法方面也有区别，拿量词的使用来说，新加坡华语里的量词跟中国普通话里的量词大多数是一样的，但也有不同，例如在新加坡华语里量词“粒”和“间”的使用范围特别广，而中国普通话里“个”的适用范围特别广。在许多场合，新加坡华语里用“粒”或“间”，而中国普通话一般用“个”。请看：

	新加坡华语	中国普通话
粒	一粒苹果 (微型 * 39)	一个苹果
	一粒重重的西瓜 (短篇 16)	一个重重的西瓜
	一粒气球 (跳舞 129)	一个气球
	一粒乒乓球 (菁菁 107)	一个乒乓球
间	两间公司 (胜利 58)	两个/家公司
	一间商店 (吾土·戏剧 159)	一个/家商店
	一间制衣厂 (吾土·小说上 40)	一个制衣厂
	几十间幼稚园 (风筝 11)	几十个幼稚园
	15 间小学 (薪传 154)	15 个/所小学

* 引例出处，参看文后附录“语料来源”。

再如询问人的年龄时，在中国普通话里，小孩儿得用“几岁”，大人不能用“几岁”，得用“多大”、或“多大年纪”或“多大岁数”，可是在新加坡华语里一律用“几岁”。

本文试着从句法的角度描写、说明新加坡华语和中国普通话的差异，以及造成新加坡华语跟中国普通话差异的原因；最后试就新加坡华语句法规范化问题谈一些粗浅的看法。全文分三个部分：

- 一、新加坡华语和中国普通话在句法上的差异；
- 二、造成新加坡华语跟中国普通话句法差异的原因；
- 三、关于新加坡华语句法规范化问题。

一、新加坡华语和中国普通话在句法上的差异

关于新加坡华语和中国普通话在句法上的差异，已有一定的研究成果（郭振羽 1976、1985，谢云飞 1976，吴元华 1978，卢绍昌 1984，新加坡标准华语委员会语法小组 1985，吴英成 1986、1990，周小兵 1989，陈重瑜 1993，周清海 1994、1998，汪惠迪 1995，苏明美 1995，陆俭明 1996 等），这里只拣主要的说，目的只是想说明虽然新加坡华语和中国普通话在语法上的差异远比词汇小，但还是存在着差异。在具体描写、说明新加坡华语和中国普通话在句法上的差异之前，还有必要先说明这样一点，那就是我们所做的比较主要根据书面语，也兼顾口语。为什么要以书面语作为主要比较对象呢？第一，一般说来，书面语是经过加工、提炼的语言，相对来说来较具规范性。第二，一个民族的共同语一般包括口语和书面语两种形式，前者是以口耳进行交际的口头形式，后者是用文字记载下来的书面形式。它们形成共同语的历史过程是不同的。一般说来，民族共同语的形成，书面语要早于口语。我

们选用新加坡华语的书面语作为跟中国普通话比较的语料，就因
为考虑到新加坡华语的书面语更具新加坡华人共同语的代表性。
我们所用的书面语料有这样几部分：新加坡作家、学者撰写的华
文书籍，共 110 多本，包括小说、戏剧、散文集、游记、学术论
文集和中小学华文教材等；部分新加坡发行的华文报纸，主要是
《联合早报》；新加坡电视台第八波道的部分华文节目主持人的语
言（详见附录“语料来源”）。

新加坡华语与中国普通话在句法上的差异，本文拟分句式、句
法格式和词的重叠式的功能这样三部分来说明。

（一）句式

1. 双宾语句式

这里只谈表示“给予”义的双宾语句式。中国普通话里，表
示“给予”义的双宾语句式只有一种，那就是：

V + 间接宾语 + 直接宾语

（V 代表动词，下同）。例如

- （1）给他一本词典。
- （2）送小王一块表。

在新加坡华语里，双宾语句式有两种：

a. V + 间接宾语 + 直接宾语
这跟中国普通话一样。例如：

- （3）忍着气，给了他三块钱，并嘱咐他不必再来了。（追
云 52）

（4）告诉你一个好消息。（跳舞 107）

（5）我的邻居送了我一只猫。（报 1995 年 3 月 5 日副刊
11 版）

b. V + 直接宾语 + 间接宾语

• 16 •

这是新加坡华语里所有而中国普通话里所没有的句式。这种句式
多用于口语，而且 V 只限于“给”。例如：

- （6）我给钱他，叫他去买票。
- （7）他刚才给这本书我。

2. 比较句式

比较句式，中国普通话里有以下两种：

a. X 比 Y……

（X、Y 代表比较项，下同）。例如：

- （1）我比他高。
- （2）今年北京比上海还热。

b. XAY + 数量词

（A 代表形容词，下同）。例如：

- （3）我高他三公分。
- （4）王老师小我两岁。

新加坡华语里，也有 a 种说法，例如：

- （5）他在工作单位里，薪水比人家低，工作却比人家多。
（胜利 79）

（6）在你的心目中，我比你儿子重要？（吾土·戏剧 25）

（7）中四是会考班，功课比中三更多、更繁、更重。（跳
舞 76）

但又有区别，新加坡华语里常常在 Y 后用“来得”，作后面
形容词的修饰语。例如：

（8）自己承认总比人家审问来得干净利落。（吾土·戏剧
38）

（9）他比谁都来得沉默、安静。（金狮奖 69）

• 17 •

(10) 不论②句或③句，都比①句来得生动。(华文教材 2A 150)

(11) 《海峡时报》的一项调查显示：电子游戏机的噪音，比车辆发出的还来得强烈。(中学 1A 111)

(12) 白人原本就是白的，但是，她却比一般的白人来得更白。(大胡子 88)

(13) 所以我脑子里的小说永远比我写在稿纸上的小说来得多。(木子 129)

(14) 我国今年的预算案比香港来得慷慨得多。(报 1995 年 3 月 3 日 10 版)

中国普通话里没有这种用法。

新加坡华语里也有 b 种说法。例如：

(15) 我父亲虽然只小他四岁，但…… (新马 255)

(16) 男的大女的三岁。(胜利 64)

除此之外，新加坡华语里还有一种说法，那就是：

c. XA 过 Y

例如：

(17) 和邻居和睦相处，总好过正面冲突。(吾土·戏剧 149)

(18) 小时候，他跟别的孩子打架，伤了些儿，我心里痛过他百倍。(金狮奖 287)

(19) 它自己所订的公务员起薪却低过最低生活费。(报 1995 年 3 月 9 日 26 版)

(20) 曾经在病中被逼看土产电视剧，其难受程度“惨过吃药”。(报 1995 年 3 月 22 日副刊 5 版)

在 C 这种比较句式里，出现在 A 位置上的形容词，一般为单音节

形容词。中国普通话里没有 C 这种说法。

3. “被”字句式

由于受英语的影响，在新加坡华语里“被”字句用得比中国普通话广泛得多，不只出现在翻译作品中，一般书报里使用频率也很高。像下面这些“被”字句如果用中国普通话来说，都得将“被”删去：

(1) 信已被投入了邮筒。(都市 1)

(2) 君子抛弃了仁德，怎么还能被称为君子呢？(伦理·中四 5)

(3) 这件事，立刻流传开去，成了美谈，一直到今天，还被传诵着。(伦理·中四 37)

(4) 你可以看见“爱华小学”四个无限豪气的字，被悬挂在礼堂的墙上。(新马 248)

(5) 那个书橱在我们家已有 40 多年的历史，买的时候是二手货，在别人家已不知被用了多少年了。(报 1995 年 6 月 12 日副刊 9 版)

(6) 大厦附近 6 条街的居民都已被撤离一空。(新明日报 1995 年 4 月 20 日 26 版)

4. 疑问句式。

新加坡的疑问句式跟中国普通话疑问句式的不同，主要表现在选择问句和反复问句上。

先看选择问句。在中国普通话里，选择问句内的连接成分用“还是”，构成如下选择问句式：

(是) ……，还是……？

例如：

(1) 你 (是) 去香港，还是去台湾？

(2) 我们 (是) 吃饺子，还是吃面条？

新加坡华语里也有这种选择问句式,例如:

- (3) 这是人生的缺陷呢,还是社会的悲哀?(恶梦 8)

但是更常见的在选择问句中使用“抑或”和“或是”这样的连接成分,换句话讲,下面两种选择问句式更常用:

- a. (是)……,抑或……?

例如:

- (4) 消息到底是真实抑或炒家在故弄玄虚?(吾土·小说

上 74)

- (5) 这对瑞宁是好抑或是坏?是力量抑或是勇气?我有点迷惑。(人生 77)

- (6) 对方是何许人啊?男的抑或女的?(第一 8)

- (7) 它是在苦求?抑或是在忏悔?——谁也说不上来。(追云 12)

- (8) 巩俐答应前往,究竟是张艺谋大力游说,抑或是上海电影制片厂的要求呢?(报 1995 年 5 月 16 日副刊 4 版)

- (9) 他们认为是认为自己还没有喊累的资格?抑或上述问题在他们看来根本都不像是问题?(报 1995 年 3 月 12 日副刊 9 版)

- b. (是)……,或/或者/或是……?

例如:

- (10) 遇上你是我一生的对,或错?(想飞 63)

- (11) 他们是真的没有丝毫不舍?或者是那份憾然的别情已经被瀚然的人潮冲淡了,淹没了?(牛车水 15)

- (12) 此时该是得意?或是羞愧?(吾土·小说上 146)

- (13) 现在究竟是回到了乡下或是被卡在半路,还不知道。(报 1995 年 6 月 3 日副刊 21 版)

• 20 •

也有“还是”和“或(是)”混着用的,例如:

- (14) 到底是沟通渠道出了问题,还是政策决定者未能把握民意,或二者兼有?(风箏 170—171)

在中国普通话里,选择问句内的连接成分绝对不用“或/或者/或者”。“或/或者/或是”只用于陈述句;至于“抑或”,那是近代白话书面语用语,现在中国普通话已不用。

现在看反复问句。反复问句可分为由副词“不”构成的和由副词“没有”构成的两类。

- a. 由副词“不”构成的反复问句

在中国普通话里,除了一般的“V 不 V”说法之外,还有一种“V 不?”的说法,例如:

- (15) 羊肉你吃不?

- (16) 今晚上你还回来不?

这特别在口语中用得很多。新加坡华语里,只用“V 不 V”的说法,例如:

- (17) 外面打雷他怕不怕?(吾土·戏剧 147)

- (18) 小董,听说在谈恋爱,是不是?(梦 91)

- (19) 大姐,去不去买菜?(梦 152)

- (20) 妈妈,您说对不对?(今后 68)

- (21) 你知道不知道,我是未来的跑车冠军哪!(跳舞

30)

似不用“VP 不”的说法,我们在文后所列的引用的书报中只见到两个例句:

- (22) 昨晚她穿得很漂亮,是不?那是我给她打扮的,……

(大树下 102)

- (23) 一齐去吃个饭好不?我们总不能一直站在这里。

• 21 •